

doc
CA1
EA
71T23
FXE

INOLOGIE COURANTE

TERMS IN CURRENT USAGE

LIBRARY DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTRE DES AFFAIRES EXTERIEURES
3

**MANUEL DE LA
DIRECTION
DES BIENS**

**MANUAL OF
PROPERTY
MANAGEMENT**

MINISTRE DES AFFAIRES EXTERIEURES

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA 1971

M

b 2307133(E)
b 603826(F)

LEXIQUE

Ce lexique contient des termes diplomatiques et administratifs tirés du Manuel de la direction des Biens déjà en usage dans notre Ministère. Cette liste n'est pas complète mais pourrait servir d'aide linguistique.

Nous vous faisons tenir deux exemplaires en vous demandant d'en utiliser un pour y apporter, en regard de chaque terme ou expression, les commentaires ou critiques de nature à nous permettre la publication de lexiques plus complets ou mieux adaptés à nos besoins.

Veuillez nous faire parvenir l'exemplaire corrigé avant le 1er janvier 1972.

LEXICON

This glossary is made up of the administrative and diplomatic vocabulary extracted from the Manual of Property Management already in use by this Department. The list is not complete but should be considered as a linguistic aid in preparing correspondence.

We are sending you two copies and we would be grateful if you used one to record your own amendments or alternative suggestions in the blank spaces opposite each word or group of words. This will help us to prepare a more complete edition at a later date.

Please return the amended copy before January 1st, 1972.

43-205-191 / 43-255-872

Modification concernant la rédaction française de nos publications administratives

Nous invitons les membres du ministère à employer le mot mission au lieu du mot poste chaque fois qu'il s'agit de mission diplomatique. Le présent avis a pour but de remédier à l'emploi abusif qu'on a fait du mot poste dans la rédaction française de nos circulaires, avis et manuels administratifs.

Use of French Words "Mission" and "Poste" in French Text of Administrative Publications

Members of the Department are invited to use the French word "mission" instead of "poste" when referring to a diplomatic mission. This would correct the over-use of the word "poste" instead of "mission" which has been made in the French versions of Departmental circulars, notices and manuals.

A

Abandon
relinquishment

Abandonner
to discard
to relinquish
to waive

Abri pour voiture
carport

Accessoire
appurtenance

Acheminement
dispatch

Accompagné, être
to be supported by

Accomplir ces fonctions
to be acting in this capacity

Accord; être conclu quant à (ou au)
by agreement, the procedure to be
adopted for

Accord, une fois conclu
following agreement

Acquéreur
Vendee

Adjudicataire
contracting

Administrateurs de l'immeuble
building management

Affectations
primaries

A (suite)

**Agents et employés du service
extérieure**

Foreign Service officers and
Foreign Service employees

Agréer
to concur

alentours
vicinity

Ameublement complet
suite of furniture

Ans, tous les trois ou quatre
at intervals of three or four years

**Appareils supplémentaires
(téléphone)**
extensions

Approvisionnement
procurement

Approximatif
appraised

Après
subsequent to ...

Arpenteur
surveyor

Assignment
allocation

Assumer
to approve

Attenante
abutting

Attesté, est ... par les présentes que ...
witnesseth

A (suite)

Autopark
parking

Autorisé
commissioned

Autorisés, être ... à
to have authority for

Autorisation générale
blanket authority

Avantageux, il peut être
it may be desirable

Avant-toit surplombant
eave

Avaries, règlement d'...
general average

B

Bail, modification du ...
amend lease

Bail, reconduction du ...
renew lease

Bail, résiliation du ...
terminate lease

Bénéfice, au ... de
for the benefit of

Bordereau
voucher

Bornage
boundary

C

Calcium chloride
chlorure de calcium

C (suite)

Calfeutrage
caulking

Cambré
erect

Capitonnés, meubles
upholstered furniture

Carbonique, anhydride
carbon dioxide

Cause, pour
for reason of

Certain (nombre)
limited

**Chargé de s'occuper d'affaires
publiques**
engaged in public business

Charges financières
financial encumbrances

Charpente
structural

Chéneaux
gutters

Chiffre
figure

Chiffre, équipement du
cypher equipment

Ci-après
hereinafter

**Clapet de libre échappement du
collecteur**
exhaust manifold heat valve

C (suite)

Clause
article

Commission d'inspection du Ministère
Departmental Board of Survey

Comparer
to be reconciled with

Compléter
to round up

Compte tenu de
excepted
having regard to

Concert, de ... avec
in consultation with

Conduite
policy

Conformément
in accordance with

Confort
amenities

Connaissance
bill of lading

Conseillé
suggested

Conseiller juridique
legal adviser

Considérer
to view

Contradiction
discrepancy

Contrat à bail
lease agreement

C (suite)

**Convenance de l'aménagement de
l'espace**
suitability of space layout

Convention
memorandum

Copies, en trois
triplicate

Copies, en quatre
quadriPLICATE

Cotisation
assessment

Courant, modèle
accepted design

Coût global
lump sum

Crédits d'administration
operational vote

Crédits d'immobilisation
capital vote

D

Date, en ... du
dated

Date, selon la ...
depending on the date

décharge
release

déchets, enlèvement des ...
cleaning rubbish

Décision
election

D (suite)

Décorateur-ensemblier
interior decorator

Découlant de
arising out of

Défaire, se ... de
to discard

Dégager, se ... de
to acquit oneself of

Dépend, qui ne ... pas de
beyond the control of

Dépenses
expenditures of funds

Dépit, en ... de
not withstanding

Dessous du pied, (meuble)
underside

Destiné
for the use of

Détail
particular

Directive
policy

Dispenser
to obviate

Disposition
provision

Disposition, mettre à la ... de
to provide

Distribution, barème de
scale of issue

D (suite)

Division des biens et fournitures
Supplies and Properties Division

Documents annexés à
attachments to

Domiciliaire
residential

Dûment
duly

Durée
life

E

Ecrit, par
in writing

Egard, eu ..., à
in connection with

Elements
components

Empiètement
encroachment

Emploi
operation

Emploi, mode d'
use

Employés et agents du service
extérieur
Foreign Service Officers and Foreign
Service Employees

Engagement financier
commitment

Ennui
hardship

E (suite)

Énoncé
wording

Entretien
upkeep

Envisager
to contemplate

Estime, s'il ...
if in his opinion

Evaluation
appraisal

Évaluateur
appraiser

Évaluer
to assess

Éventuel
prospective

Exclusif
sole

Exclusion, à l' ...
not including

Exercice de sauvetage
fire drill

Exploitation
operationnal

Exposé
forecast

F

Facilité
convenience to

F (suite)

Faculté
option

Faire des dépenses
incur expenses

Faire parvenir
to forward

**Faveur, le ministère n'est pas
en ... de**
the Department does not favour

Fiche
report card

Fin, à cette
in this manner

Fonctionnaire, haut
officer

Force, cas de ... majeure
act of God

Formelle (instruction)
explicit

Fournit, ce que ... le gouvernement
extent of government supply

Frais, aux ... du gouvernement
at the Government expense

Futur
succeeding

G

Garde, confié à la ... du Ministère
in the custody of the Department

Général, en
normally

G (suite)

Généralités
general

Gomme-laque blanche
clear shellac

H

Horodateur
time-stamps

I

Impôt
taxe

Incombe, ce qui ... à l'occupant
responsibilities of occupant

Incombe, ce qui ... au Ministère
responsibilities of Department

Inévitable
fair

Inspection, par suite d'une ...
as a result of an inspection

Intention, dans l' ... de
for the purpose of

J

Juger
to deem

Juge, s'il le ... à propos
at his discretion

Justesse
adequacy

L

Lampe
lamp

Lampe à pied flexible
goose-neck lamp

Lampe à pied orientable
lamps with rotating arms

Legs
bequest

Levée d'une option
exercise of an option

Ligne auxiliaire (téléphone)
trunk line

Liste
schedule

Locataire
lessee

Locateur
lessor

Locaux
premises

Locaux à bureau
office space, office premises

Loisir
hobby

Longue, à ... portée
long-range

Louche
ladle

Lustré
gloss

L (suite)

**Lustré, semi-
semi-gloss**

M

**Main, de ... à main
by hand**

**Manutentionnaire
handler**

**Matérielle vérification
physical check**

**Mentionner
to itemize**

**Mentionnons entre autres services
these duties include, but are not
necessarily limited to**

**Mesures justificatives
adjustment action**

**Meubles assortis
matching furniture**

**Mission
post**

**Mode de gestion financière
financial procedure**

**Modification
amendment**

**Modifié
amended**

**Montant
monies**

**Mutation
conveyance**

N

Nécessaire
warranted

Normes, suivant les mêmes ...
on the same basis

O

Obligation
liability

Obtenu
secured from

Ordinairement
under normal circumstances

Organisme public
agency

Outre, en
in addition

P

Paillis
mulch

Papeterie
stationary

Partage
distribution

Partiellement
in part

Pénurie
shortage

Perfectionnement technologique
improvement in procedure

Permanent
long-term

P (suite)

Permettre
concerned

Pièce justificative
voucher

Pinces
tongs

Place, sur ...
locally

Plan enregistré du terrain
survey plot plan

Plat à gratin
casserole

Police flottante
floater insurance policy

Police générale
blanket insurance

Pompe du type pneumatique
stirrup pump

Porte-manteaux
costumers

Portée
scope

Pose de cloisons
erection of partitions

Possession
holding

Pourparlers
negotiations

Pouvoir
to arrange for

P (suite)

Précis des titres
abstract of title

Présentation
submission

Présentes, par les
hereby

Presse-fruits
pulper

Prétexte, sous ... que
on the ground that

Privilège
lien

Prouver le bien-fondé
to substantiate

Q

Quadrilatère
block

Quote-part
share

R

Radiation
write-off

Raison qui nécessite
statement of need

Recommandée, lettre ...
registered mail

Reconnaître
to acknowledge

Rédaction
drafting

R (suite)

Rédigé dans les termes suivants
which reads

Relève, qui ... de
relevant to

Relevé
accounting

Rembourrés, meubles
upholstered furniture

Remboursement
rabate

Remettre à neuf
to recondition

Renom, de bon ...
reputable

Réparations résultant de négligence
repairs arising from negligence

Répartition, dans la ... proportionnelle
in computing the percentage of space

Repolissage
regrinding

Reporter
to carry forward

Représentant
assign

Responsabilité relative à
responsability for

Restriction
limitation

Retamage
re-silvering

R (suite)

Revient, prix de
cost-accounting

Revient, qui ... à
to be borne by

Rideaux à tirette
draw curtain

Risque
hazard

Rodage
breaking in

S

Salle, petite ... à déjeuner
breakfast nook

Savoir, à
viz

Section des fournitures et expéditions
Stores and Shipping Section

Selon le rang et les fonctions
officielles
commensurate with rank and
representational responsibilities

Sérigraphie
silk screen printing

Soins, aux ... de
attention

Soumission
tender

Stipulation
covenant

Strictement utilisable
net usable

S (suite)

Subdiviser
to be broken down

Superficie
space

Suppressions
deletions

Surestarie, frais de
demurrage charge

Susceptible, peu... de dépréciation
not likely to depreciate

Susdit
foregoing

Susmentionné
aforesaid

Système d'arrosage
watering system

Syndic
assignee

T

Taille des arbres, arbustes, etc ...
pruning

Taxe
rate

Taxe-service
beneficial rate

Temps, en temps et lieu
timely

Teneur
content

T (suite)

Tenu, être ... de
to be obligated to

Tenu, être ... pour
to be taken as

Terme, à long ...
long range

Terminé, une fois ...
on completion

Terre végétale
top soil

Tetrachlorure de carbone
carbon tetrachloride

Tombant
sloping

Trait, avoir ...
to be related

Transitaire
forwarding agent

Travaux, petits
minor adjustments

Trimestriel
quarterly

Tuyaux
flues

U

Uniformiser l'usure
to spread the wear

Usage considérable
heavy use

U (suite)

Usure normale
usual wear and tear

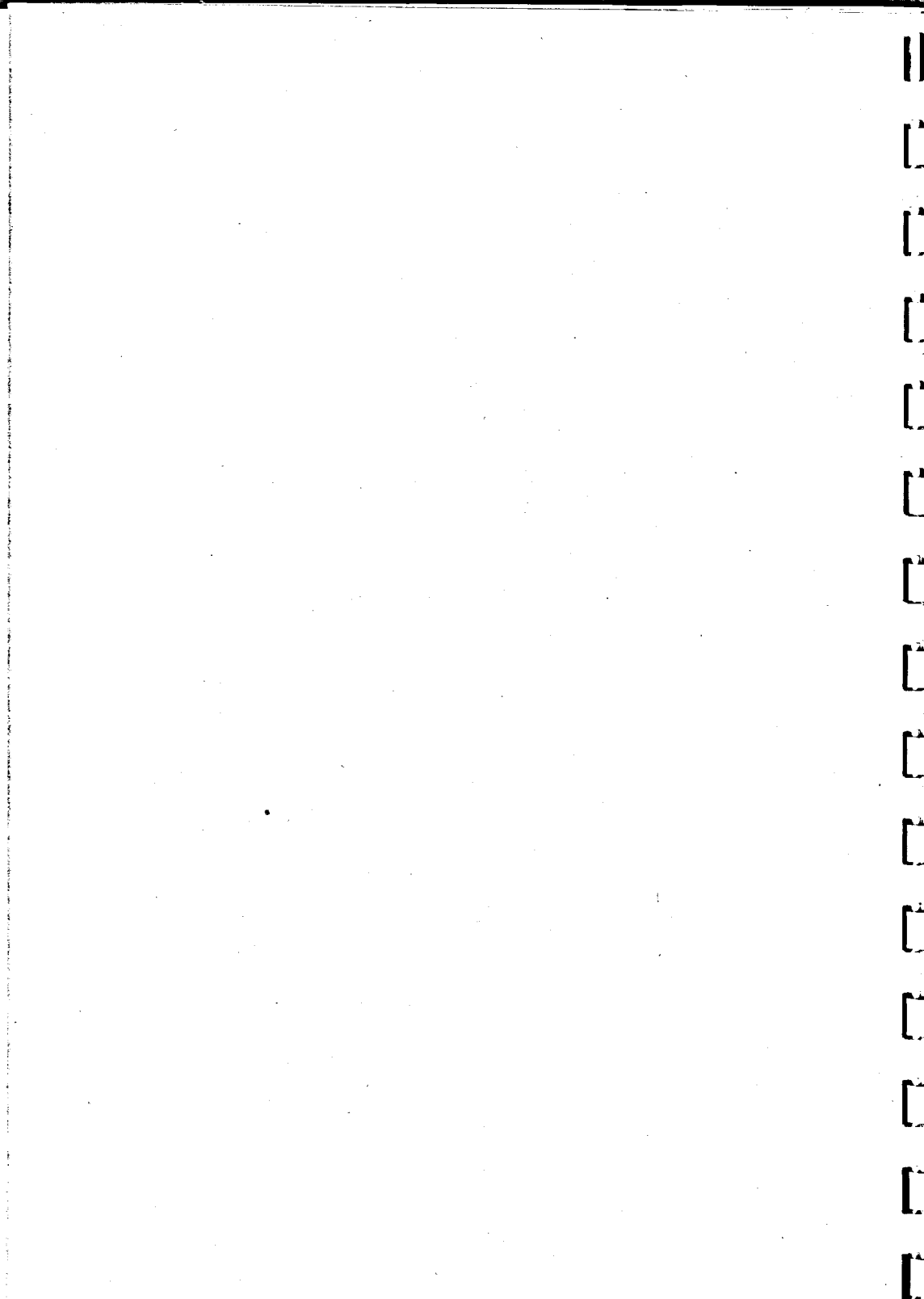
Utilité
desirability

V

Vertu, en ... de
under authority of

Volailles
fowl

Vouté
stooping



A

Abstract of title
précis des titres

Abutting
attenant

Accepted design
modèle courant

Accordance, in ... with
conformément à

Accounting
relevé

Acknowledge, to
reconnaître

Act of God
cas de force majeure

Acting, to be ... in this capacity
accomplir ces fonctions

Acquit, to ... oneself of
se dégager de

Addition, in
en outre

Adequacy
justesse

Adjustment action
mesures rectificatives

Adjustments, minor
petits travaux

Adviser, legal
conseiller, juridique

A (continued)

Afford, to
permettre

Aforesaid
susmentionné

Agency
organisme public

Agent, forwarding
transitaire

Agreement
accord

**Agreement, by ..., the following
procedure has been adopted for ...**
l'accord suivant a été conclu quant
à (au)

Agreement, following
une fois l'accord conclu

Agreement, lease
contrat, à bail

Allocation
assignation

Amended
modifié

Amendment
modification

Amenities
confort

Any, if
s'il en est

Appraised
approximatif

A (continued)

Approval
évaluation

Approver
évaluateur

Approve, to ... the cost
assumer le coût

Appurtenance
accessoire

Arising, repairs... from negligence
les réparations résultants de négligence

Arising out of
découlant de

Arrange, to ... for
pourvoir

Article
clause

Assess, to
évaluer

Assessment
cotisation

Assign
syndic

Attention
aux soins de

Authority, blanket
autorisation générale

Authority, to have
être autorisé

A (continued)

Authority, under ... of
en vertu de

Average, general
règlement d'avaries

Awning
auvents

B

Basis
base, norme

Basis, on the same
suivant les même normes

Bear, to ...
porter

Borne, to be ... by
qui revient à

Benefice
bénéfice

Benefice, for the ... of
au bénéfice de

Bequest
legs

Bill of lading
connaissance

Block
quadrilatère

Boundary
bornage

Break, to
briser

B (continued)

Breaking in
rodage

C

Carport
abri pour voiture

Carry, to ... forward
reporter

Casserole
plat à gratin

Caulking
calfeutrage

Chloride, calcium
chlorure de calcium

Circumstances, under normal
ordinairement

Clock, grand father
horloge à pied

**Commensurate with rank and
representational responsibilities**
selong le rang et les fonctions
officielles

Commissioned
autorisé

Commitment
engagement financier

Completion, on
une fois terminé

Components
éléments

C (continued)

**Computing, in ... the percentage
of space**
dans la répartition proportionnelle
de l'espace

Concerned
pertinent(e)

Concur, to
agréer

Connection, in ... with
eu égard à

Consultation, in ... with
de concert avec

Contemplate, to
envisager

Content
teneur

Contracting
adjudicataire

Control, beyond the ... of
qui ne dépend pas de ...

Convenant
stipulation

Convenience to
facilité d'accès à

Conveyance
mutation

Cost accounting
prix de revient

Costumers
porte-manteaux

C (continued)

Curtains, draw
rideaux à tirette

Custody, in the ... of the Department
confié à la garde du Ministère

Cypher, equipment
équipement du chiffre

D

Date, depending on the ...
selon la date

Dated
en date du

Decorator, interior
décorateur-ensemblier

Deem, to
juger

Deletions
suppressions

Demurrage charges
frais de surestaries

Department Board of Survey
Commission d'inspection du ministère

Desirability
utilité

Desirable, it may be
il peut être avantageux

dioxide, carbon
anhydride carbonique

Discard, to
abandonner, se défaire de

D (continued)

Discrepancy
contradiction

Discretion, at his
s'il le juge à propos

Dispatch
acheminement

Distribution
partage

Division, Supplies and Properties
Division des biens et fournitures

Drafting
rédaction

Drill, fire
exercice de sauvetage

Duly
dûment

Duties, these ... include, but are
not necessarily limited to ...
mentionnons entre autres services

E

Eave
avant-toit

Election
décision

Encroachment
empiètement

Encumbrances, financial
charges financières

E (continued)

Engaged in public business
chargé de s'occuper d'affaires
publiques

Erect
cambré

Erection of partitions
pose de cloisons

Excepted
compte tenu de

Exercise
exécution

Exercise of an option
levée d'une option

Expenditures of funds
dépenses

Expense
coût, dépense

Expense, at no
gratis

Expense, at the Government
aux frais du gouvernement

Explicit
formel

Extensions (telephone)
appareils supplémentaires

F

Fair
inévitable

F (continued)

Favour, the Department does not
le ministère n'est pas en faveur de

Figures
chiffres

Fixtures
accessoires

Flues
tuyaux

Forecast
exposé

Foregoing
susdit

Foreign Service Officers and Foreign
Service Employees
agents et employés du ministère

Forward, to
faire parvenir

Fowl
volailles

Furniture
meubles

Furniture, matching
meubles assortis

Furniture, suites of
ameublement complet

G

General
généralités

G (continued)

Gloss
lustré

Gloss, semi-
semi-lustré

Grounds, on the ... that
sous prétexte que

Gutters
cheneaux

H

Hand, by
de main à main

Handler
manutentionnaire

Hardship
ennui

Hazard
risque

Hereby
par les présentes

Hereinafter
ci-après

Hobby
loisir

Holding
possession

I

Improvement, in procedure
perfectionnement technologique

I (continued)

**Including, not
à l'exclusion**

**Incur, to ... expenses
faire des dépenses**

**Inspection, as a result of an ...
par suite d'une inspection**

**Insurance, blanket
police générale**

**Intervals, at ... of three or four years
tous les trois ou quatre ans**

**Issue, scale of
barème de distribution**

**Itemize, to
mentionner**

L

**Ladle
louche**

**Lamp
lampe**

**Lamp, goose-neck
lampe à pied flexible**

**Lamp with rotating arms
lampe à pied orientable**

**Lease
bail**

**Renew lease
reconduction du bail**

**Amend lease
modification du bail**

L (continued)

Terminate lease
résiliation du bail

Lessee
locataire

Lessor
locateur, bailleur

Liability
obligation

Lien
privège

Life
durée

Likely
susceptible

Likely, not ... to depreciate
peu susceptible de dépréciation

Limited
certain

Limitation
restriction

Locally
sur place

Long-range
à longue portée

M

Management, building
administrateur de l'immeuble

Manner, in this
à cette fin

M (continued)

**Memorandum
convention**

**Monies
montant**

**Mutch
paillis**

N

**Need
besoin**

**Negotiations
pourparlers**

**Net usable
strictement utilisable**

**Nook, breakfast
petit salle à déjeuner**

**Normally
en général**

**Not withstanding
en dépit de**

O

**Obligated, to be ... to
être tenu de**

**Obviate, to
dispenser**

**Office, space
locaux, pour les bureaux**

**Officer
haut-fonctionnaire**

O (continued)

Operation
emploi

Operationnal
exploitation

Opinion, if in his
s'il estime

Option
faculté

P

Parking
autoparc

Part, in
partiellement

Particulars
détails

Physical
matériel

Plan, survey plot
plan enregistré du terrain

Policy
ligne de conduite, directives

Policy, floater insurance
police flottante

Post
mission

Premises
locaux

P (continued)

Premises, office
locaux à bureaux

Primaries
affectations

Procedure, financial
mode de gestion financière

Procurement
approvisionnement

Prospective
éventuel

Provide, to
mettre à la disposition de

Provisions
dispositions

Pruning
taille des arbres et arbustes, etc ...

Pulper
presse-fruit

Pump, stirrup
Pompe de type pneumatique

Purposes, for the ... of
dans l'intention de

Q

Quadruplicate
en quatre copies

Quarterly
trimestriel

R

Range, long
à long terme

Rate
taxe

Rate, beneficial
taxe-service

Reads, which
rédigé dans les termes suivants

Reasons, for ... of
pour cause de

Rebate
remboursement

Recondition, to
remettre à neuf

Reconciled, to be ... with
comparer

Regards, having ... to
compte tenu de

Registered mail
lettre recommandée

Regrinding
repolissage

Related, to be
avoir trait

Release
décharge

Relevant to
qui relève de

R (continued)

Relinquish, to
abandonner

Relinquishment
abandon

Report card
fiche

Reputable
de bon renom

Residential
Domiciliaire

Resilvering
rétamage

Responsibility for
responsabilités relatives à

Responsibilities of Department
ce qui incombe au Ministère

Responsibilities of occupant
ce qui incombe à l'occupant

Round, to ... up
compléter

Rubbish clearing
enlèvement des déchets

Runners
passages, vestibules et escaliers

S

Sale
vente

S (continued)

**All sales are to be on an "as is,
where is" basis**

les articles doivent être vendus dans
l'état et sur les lieux où ils se
trouvent

Schedule
liste

Scope
portée

Section, Store and shipping
section des fournitures et expéditions

Secured from
obtenu

Share
quote-part

Sheet, work
régistre type

Shellac, clear
gomme-laque blanche

Shingles, new
renouvellement des bardeaux

Shortage
pénurie

Silk screen printing
sérigraphie

Slope, to
tomber

Soil, top
terre végétale

S (continued)

Sole
exclusif

Space
superficie

Spread, to ... the wear
uniformiser

Statement of need
raison qui nécessite

Stationary
papeterie

Stooping
voûté

Structural
charpente

Submission
présentation

Subsequent to
après

Substantiate, to
prouver le bien-fondé

Succeeding
futur

Suggested
conseillé

Sum, lump
coût global

Supersede, to
remplacer

S (continued)

Surveyor
arpenteur

System, watering
système d'arrosage

T

Take, to
prendre

Taken, to be ... as
être tenu pour

Taxes
impôts

Tender
soumission

Term, long-
permanent

Tetrachloride, carbon-
tetrachlorure de carbone

Timely
en temps et lieu

Time-stamps
horodateurs

Tongs
pinces

Triplicate
en trois copies

Trunk lines
lignes auxiliaires

U

Undercarpet
sous-tapis

Underside
dessous de pied

Upholstered furniture
meubles capitonnés, rembourrés

Upkeep
entretien

Use
mode d'emploi, usage

Use, for the ... of
destiné à

Use, heavy
usage considérable

V

Valve exhaust manifold heat ...
clapet de libre échappement du
collecteur

Vendee
acquéreur

Vicinity
alentours

View, to
considérer

Viz
à savoir

Vote
vote

V (continued)

Vote capital
crédits d'immobilisation

Vote, operationnal
crédits d'administration

Voucher
pièce justificative, bordereau

W

Waive, to
abandonner

Warranted
nécessaire

Wear and tear, usual
usure normale

Wit, to
à savoir

Witnesseth
il est attesté par les présentes

Wording
énoncé

Write, to
écrire

Write of
radiation

Writing, in
par écrit

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20062117 8

DOCS

CA1 EA 71T23 FXE

Manuel de la direction des biens :

Manual of property management

43205191



60984 81800